Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postępowanie wasze wśród pogan mając dobre aby w czym pomawiają was jak złoczyńców dzięki dobrym czynom przyjrzawszy się chwaliliby Boga w dniu doglądania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | postępowanie wasze wśród narodów\* \*\* niech będzie szlachetne,\*\*\* aby w tym, w czym pomawiają was jako złoczyńców,\*\*\*\* dzięki przyglądaniu się waszym szlachetnym czynom\*\*\*\*\* uwielbili Boga\*\*\*\*\*\* w dniu nawiedzenia .\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obracanie się\* wasze wśród pogan mając piękne, aby, w czym szkalują was jako zło czyniących, dzięki pięknym dziełom zastanawiając się oddaliby chwałę Bogu w dniu dozorowania. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postępowanie wasze wśród pogan mając dobre aby w czym pomawiają was jak złoczyńców dzięki dobrym czynom przyjrzawszy się chwaliliby Boga w dniu doglądania |

1. 1) Lub: pogan, ἐν τοῖς ἔθνεσιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:15</x>; <x>660 3:13</x>; <x>670 1:15</x>; <x>680 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:11</x>; <x>630 2:8</x>; <x>670 3:16</x>; <x>670 4:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 5:16</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 9:13</x>; <x>550 1:24</x>; <x>670 4:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>290 10:3</x>; <x>490 1:68</x>; <x>490 19:44</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-9)